

Chinatown Art Wraps 2018

2018 唐人街藝術美化計劃

Chinatown is an important part of Vancouver's cultural identity. The neighbourhood is a living symbol of how Chinese-Canadians have overcome hardship and discrimination to make Canada a more just society.

唐人街自從成立以來，一直是華裔加拿大人在克服困境和對抗歧視的過程中協助加國成為一個更公平社會的標記。時至今日，唐人街在溫哥華市的文化身份方面已佔了一個舉足輕重的位置。

To help conserve Chinatown's living culture and heritage, the City of Vancouver invited proposals for a series of art wraps from artists with a connection to Chinatown's culture and history. The featured artists and their installed work were recommended by a panel of art experts with a cultural knowledge of Chinatown, and were supported by the Vancouver Chinatown Business Improvements Area Society.

為了保留唐人街的生活文化遺產，市府邀請了多位與唐人街有聯繫的藝術家，就藝術美化計劃提供設計建議。在這裡展示的藝術作品和其創作者，都是由一個對唐人街文化有深入認識的專家小組所推薦而選出，並得到溫哥華華埠商業促進會的支持。

1 2 3 HERBAL MARKERS: IMMUNITY, ROOTS, RESILIENCE

乾貨食材印記：免疫力 根基，抵抗能力
Deanne Achong, Elisa Yon

Herbal Markers: Immunity, Roots and Resilience is a series of three utility box art wraps that celebrate traditional Chinese herbs commonly found in Vancouver's Chinatown. The artists engaged and consulted with local herbalists to source and learn about the herbs used in the artworks. Through material investigations and experimentation with photography, scanning and digital post-production methods, the work emerged collaboratively and organically. Each "Marker" incorporates the three-dimensional qualities of the utility box as part of the artwork and can be viewed and experienced as a sculptural form. Various herbs, from dried fruits, flowers, and mushrooms are represented. The markers serve to symbolize the health and prosperity of Vancouver's Chinatown. They are everyday reminders to take care of ourselves and those around us, and to be mindful of our part and actions in the changing urban fabric and cultural identity of the neighbourhood.

這個藝術包裝電箱採用了「免疫力」、「根基」和「抵抗能力」作為乾貨食材印記系列中的三個主題。目的是要讓在唐人街可隨處買到的傳統乾貨食材，這幾位藝術家在諮詢了本地的乾貨食材專家後，才作出選擇並學習有關材料，然後應用在他們的作品上。透過他們所做的物料研究，以及在攝影技術、掃描和數碼後期制作方面的實驗，最終合力將作品完成。這系列中的每一個印記都將電力箱的立體特性納入了作品之中，讓人們可以當作一件雕塑品般觀賞。作品中展示了包括了烘乾的水果、花和冬菇等不同食材。這些印記象徵著溫哥華唐人街的健康和富足。亦不提醒我們需要好好照顧自己和身旁的人，以及認識我們在改變中的城市結構內所扮演的角色。行動和社區的文化特性。

4 LIONS DANCE 舞獅

Marlene Yuen 袁慧嫻

My artwork illustrates the celebratory sounds of the New Year. The location of Pender Street brings up vivid childhood memories of Chinese Lunar New Year celebrations. It was full of loud noises: drumming, yelling, firecrackers popping, and cymbals clanging. The parade has always been important to my family as my parents belonged to a benevolent society and participated in the parade.

我的作品是要展示慶祝新年時所聽到的各種聲音。片打街這地方勾起我不少兒時慶祝農曆新年的回憶。那時候四處充滿著鑼鼓聲、人們喧鬧以及燃點爆竹所發出的巨大響聲。由於我的父母都是參與新春大遊行的會館會員，所以遊行對我一家來說是一件大事。

5 BECKONING CATS 招財貓

Marlene Yuen 袁慧嫻

For this opportunity, I wanted to capture the sights of Chinatown. It was difficult to start, as there are many things one would see in Chinatown. However, one cannot deny how ubiquitous cat statues are in Chinatown. These statues are in almost every business: butcher shops, fish mongers, green grocers, bakeries, restaurants etc. Although the cat, maneki-neko, originates from Japan, Chinese merchants see this cat as a sign of good luck. In Miscellaneous Morsels from Youyang, China's Tang Dynasty author Duan Chengshi (803?-863) wrote: "If a cat raises its paw over the ears and washes its face, then patrons will come."

我是希望藉此機會捕捉到一些唐人街的景象，然而在唐人街可見到的事物實在太多，所以都不知從何入手。但無可否認的是在唐人街四處都可以見到「招財貓」玩偶的身影。在這裡無論是出售肉類、魚類、蔬菜、麵包的店舖或是餐館，差不多每間都擺放了招財貓玩偶。雖然招財貓起源於日本，但華人商戶都視它為吉祥的象徵。可能是因為唐朝作家段成式在他的著作《酉陽雜俎》中說過：「貓洗面過耳，則客至。」吧。

I chose this image for the Main and Keefer location as it seemed fitting being in front of a bank and I wish the new merchants luck. With recent gentrification, this neighbourhood will never be the same to me, but I hope that Chinatown and its memories will live on.

我的作品設於街角與奇花間交界的一間銀行前面，所以選擇招財貓這形象也許是合適的，而我也希望能為附近的商戶帶來好運。由於近年出現的「仕紳化」情況，這社區對我來說將不會像以前一樣，但我仍然希望唐人街和其回憶將會永遠留存下來。

6 FOOD 美食

Marlene Yuen 袁慧嫻

For this opportunity, I focused on the food and tastes of Chinatown. One of the main reasons my parents would take us to Chinatown every week was to buy groceries. Back in the day, you couldn't find soya sauce and sesame oil at the Safeway. One had to make the pilgrimage to Chinatown, where my parents would buy fish, fruit, vegetables, meat, and herbs etc. One of my childhood memories involved going to the bakery; I think it was Maxim's. I remembered that there was a black and white autographed photo of David Bowie hanging in the corner of the bakery. It must have been 1983 during the Let's Dance days. As many of these businesses demise, I cannot seem to forget the tasty buns, pungent smells and bleached blonde Bowie.

我希望藉此機會探討一下在唐人街可品嚐到的美食和各種不同的味道。以前我的父母每星期都會帶我們到唐人街，其中一個原因就是來買食品雜貨。在那年頭，你在Safeway超市不會找到豉油或是麻油，要買的話就必須要到唐人街走一趟，爸爸媽媽通常會在這裡買些魚、肉、水果、蔬菜及藥材等。我的其中一段兒時回憶就是光顧麵包店，那應該是「美心」吧。我還記得店內一角掛上了一張有大衛·寶爾 (David Bowie) 簽名的黑白照片，所以那時應該是1983年當他的名曲Let's Dance正在風靡全球的時候。雖然這些店舖已相繼停業，但我對那些美味的麵包、濃烈的氣味和染了一頭金髮的大衛·寶爾卻未能忘懷。

If one looks carefully, one can find an illustration of Bowie around the top of the box.

如果你仔細看清楚的話，你還可以在這電箱的上方看到大衛·寶爾的圖像呢。

7 8 9 CHINESE HERBS 中草藥 I, II, III

Janice Wu 胡樂怡

My work explores how meaning, value, and associations are assigned and constructed in the material realm. In my Chinese Herbs series, I bring attention to a culturally significant resource that Chinatown has historically provided and continues to provide: traditional Chinese herbal medicine. Chinese Herbs I, II & III all pay homage to a rich and vital part of the neighbourhood that has brought health and healing throughout history and continues to remain relevant and essential today.

我的作品探討如何為物質和物件界定其意義和價值。在這個中草藥系列中，我希望引起人們注意到唐人街長久以來一直提供傳統中草藥這項重要的文化資源。這三款中草藥代表著社區的豐富文化和活力，而其療效及對健康的貢獻直到今日仍然備受重視和推崇。



1 Main St. & E Pender St.
緬街夾片打東街



2 Main St. & E Georgia St.
緬街夾左治東街



3 Carrall St. & Keefer St.
卡路街夾奇花街



4 Carrall St. & E Pender St.
卡路街夾片打東街



5 Main St. & Keefer St.
緬街夾奇花街



6 Gore Av. & Union St.
歌雅街夾裕仁街



7 Columbia St. & Keefer St.
哥倫比亞街夾奇花街



8 Gore Av. & E Pender St.
歌雅街夾片打東街



9 Main St. & Union St.
緬街夾裕仁街